

## РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ Е.В. ЧИСТОВОЙ «КОГНИТИВНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СИНХРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ»

**Л.В. Кушнина**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет,  
Пермь, Россия*

В 2022 г. в Красноярске в издательстве Сибирского федерального университета вышла в свет монография «Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков» [7].

Автором представляемой монографии является Елена Викторовна Чистова – выпускница Красноярского государственного университета по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» с присуждением квалификации «Лингвист. Переводчик». Трудовую деятельность начала в 2004 году в должности преподавателя кафедры русского языка как иностранного Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Красноярский государственный университет», затем с 2009 года – старшего преподавателя кафедры русского языка как иностранного федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Сибирский федеральный университет». В период с 2015 по 2022 г. работала на кафедре восточных языков ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет» в должности заведующего кафедрой и руководителя Центра китайского языка и культуры. С 2022 г. по настоящее время Е.В. Чистова работает в Автономной некоммерческой организации высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» в должности доцента кафедры теории, практики и дидактики перевода Института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций.

Е.В. Чистова является автором курсов лекций «Общая теория перевода», «Общая и специальная теории перевода», «Менеджмент переводческих проектов», «Когнитивная лингвистика и новые цифровые технологии», «Переводческие проекты и решения», «Инновационные стратегии управления переводческими проектами», «Автоматизация и локализация переводческих проектов», «Маркетинг переводческих проектов», ведущим разработчиком профессионального стандарта «Специалист в области перевода», автором монографий «Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели» [5], «Ризоморфный клубок: когниция vs коммуникация», «Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории»

[8], «Лингвоэкология: проблемы и пути их решения» [6], автором учебных, учебно-методических и производственно-практических изданий «Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе» [2], «Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта» [1] и др. В марте 2023 г. Елена Викторовна защитила докторскую диссертацию «Экокогнитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков)» [9].

Для современной лингвистической науки представляется актуальным и востребованным обращение к комплексу социально значимых проблем, среди которых – поиск новых высокоэффективных научных методов изучения когниции и коммуникации, которые создают мультимодальную, мультиагентную, поликодовую профессиональную среду, ориентированную на деятельность переводчика-синхрониста в ситуации цифровой эргономики.

В монографии Е.В. Чистовой решается целый комплекс актуальных проблем современной лингвистики как в теоретическом, так и в прикладном аспектах, связанных с цифровой трансформацией производственной среды, с человеческой когницией, когнитивно-коммуникативным взаимодействием профессионалов, с моделированием экологичного когнитивно-коммуникативного поведения субъектов, процессом принятия профессиональных решений, феноменом когнитивного менеджмента, с деятельностью синхронных переводчиков, выявлением и анализом типов когнитивного диссонанса и условий его выравнивания, с мультимодальностью, экологичностью и др.

Оценивая в целом представленную монографию, отметим, что ее автор превзошел возможные ожидания и предположения, касающиеся новизны, теоретической и практической значимости работы, проявив энциклопедическую осведомленность в тех областях и направлениях науки, которые явились объектом его исследования: язык и когниция, профессиональная коммуникация, эколингвистика, когнитивная деятельность переводчиков, что представлено в работах отечественных и зарубежных специалистов; осуществив научный прорыв при разработке модели когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации в синхронном переводе; обосновав новые, перспек-

тивные направления исследований в других видах перевода: художественном переводе, устном последовательном переводе, аудиовизуальном переводе, автоматизированном переводе с участием искусственного интеллекта. Вполне очевидно, что лишь обзор заявленных проблем и предлагаемых автором решений, свидетельствует о масштабности выполненного исследования, демонстрируя его актуальность, концептуальную глубину, естественную интеграцию в современный научный дискурс в области моделирования экологичного коммуникативного поведения субъектов в процессе решения коммуникативных задач.

Актуальность исследования базируется на совокупности факторов, определяющих необходимость создания целостного представления о процедуре принятия профессиональных решений переводчиками-синхронистами на когнитивном уровне:

1. Существующие модели перевода не отражают новые социальные, экономические, культурные, интеллектуальные тенденции, обусловленные цифровизацией всех производственных процессов, включая переводческую коммуникацию, т.е. взаимодействия на уровне человек/человек и человек/машина, при которых происходит, как подчеркивает автор, «коллективное распределение когнитивной нагрузки» [7, с. 50]. В этот процесс все активнее включается система искусственного интеллекта, но даже если устный синхронный перевод осуществляется человеком, компьютерное сопровождение является неотъемлемым атрибутом и одним из факторов, обеспечивающих эффективное взаимодействие всех субъектов переводческого дискурса.

2. Содержание моделей перевода, постулирующих принципы экологичности, ориентировано либо на выявление природосообразности текста перевода, либо на рассмотрение самого переводчика как экосистему, что отражено в концепциях экологии перевода и экотранслатологии, но не касается непосредственно взаимовлияния факторов экологичности между когнитивными агентами и окружающей средой, оставляя за рамками исследования экологичную когницию как речежизненное взаимодействие, предназначенное для адаптации к окружающей среде посредством языка.

3. Феномен когниции рассматривается исследователями разных научных направлений, создавая своего рода конгломерат когнитивных наук, «размывая» само понятие когниции, нивелируя границы, что требует пристального внимания со стороны каждого субъекта когнитивных исследований, поиска уникального предмета когнитивистики, его конкретизации в коллективном и индивидуальном когнитивном опыте, формирования единой когнитивной системы в каждой предметной сфере, включая пе-

реводческую деятельность, требующую когнитивного менеджмента с целью оптимизации производственного переводческого процесса.

4. Посредническая переводческая деятельность, несмотря на обширные отечественные и зарубежные исследования, как классические, так и современные, в лингвистическом, психолингвистическом, дидактическом, когнитивном, культурологическом, дискурсивном, синергетическом, антропоцентрическом и других аспектах, до сих пор остается одним из самых загадочных феноменов, где за видимыми языковыми проявлениями стоят невидимые ментальные сущности, до сих пор нуждается в выявлении ее глубинных механизмов.

5. Осуществление синхронного перевода как вершины профессиональной переводческой деятельности требует разработки доказательной теоретической базы; экспериментально-аналитических исследований; разработки, апробации и верификации новых переводческих моделей, опирающихся на фундаментальные достижения в области гуманитарных, когнитивных экологических наук в современной трансдисциплинарной парадигме.

Начиная с первой главы монографии, с ее первого параграфа, автор проявляет подчеркнутую логичность изложения материала, выстраивая все аспекты, подлежащие рассмотрению, согласно строго очерченному плану: системно, структурированно, последовательно. Акцентируем, что текст монографии характеризуется таким свойством, как плотность содержания при богатом лексическом и терминологически насыщенном изложении, и вместе с тем, ясным и понятным ввиду высокой научной эрудиции автора, в совершенстве владеющего научным стилем, его вариативностью, абстрактностью, образностью.

В плане общей положительной оценки важно акцентировать следующие стороны исследования:

1) наличие сформулированной гипотезы о том, что экокognитивный подход к профессиональной коммуникации позволяет моделировать экологичное когнитивно-коммуникативное поведение субъектов при решении профессиональных задач;

2) выполнение методологически ценных действий, связанных с развитием научных положений в сфере эколнгуистики, экологии языка, экотранслатологии, экологии перевода, а именно: об экокognитивном подходе к коммуникативным исследованиям, об экологичной системе взаимодействующих субъектов, о проведении экокognитивного эксперимента, об экологичном управлении когницией, о возможности разработки экокognитивной модели профессиональной коммуникации;

3) обоснование новой интерпретации понятия: цифровая эргономика, трансформирующаяся производственная деятельность, экологич-

ное речевое взаимодействие, когнитивный диссонанс в ситуации синхронного перевода, переводческий акт, когнитивный менеджмент;

4) введение в научный оборот понятий: речежизненное взаимодействие, переводческое событие, экологичная когниция, экокognитивное моделирование;

5) новые трактовки типологии переводческих моделей: текстоцентрические модели, ориентированные на изучение механизмов языковой трансформации, и процессуальные модели, ориентированные на изучение когнитивных механизмов перевода.

Теоретическая значимость исследования определяется наличием сформированного терминологического аппарата экокognитивного подхода к языку и когниции, определению понятия экологичной когниции, разработкой типологии когнитивного диссонанса синхронистов, обоснованием трансдисциплинарного феномена когнитивного менеджмента в профессиональной мультимодальной деятельности. Практическая значимость заключается в возможности использования модели когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации при моделировании других видов когнитивно-поведенческих форм социально-коммуникативного взаимодействия субъектов, а также других видов переводческой специализации, обозначенных в профессиональном стандарте современного переводчика.

В первой главе «Теоретические основания изучения когнитивных аспектов переводческой деятельности» автор работы закладывает прочные теоретические основы исследования и раскрывает ключевые понятия будущей модели – когниция и экология, подробно излагая становление федерации когнитивных наук в современной общенаучной парадигме, включающей такие направления, как когнитивная антропология, когнитивное литературоведение, когнитивная лингвистика и когнитивное переводоведение, а также излагая суть экологичного подхода к языку в рамках эколлингвистики, языковой экологии, экологии языка, и производных направлений исследования – экологию перевода и экотранслатологию, что позволяет обосновать введенное автором понятие «речежизненное взаимодействие». Заметим, что речь идет о двух различных подходах, что показано соискателем, при этом специфика экотранслатологии подробно изложена в работе, где раскрыто, что экосистемой выступает сам переводчик. Что касается экологии перевода, которая представлена в наших работах, хотелось бы пояснить, что, придерживаясь принципа гармоничности смыслов текстов оригинала и перевода, мы признаем критериями гармоничности культуросообразность и природосообразность смыслов контактирующих текстов и дискурсов [3; 4]. В этом состоит наш экологичный подход к переводу, который отличается от подхода, заявленного автором рецензируемой монографии.

Признавая, вместе с тем, эвристическую ценность изложенных в первой главе научных положений, обратим внимание на три теоретически значимых позиции. Во-первых, автор работы взял на себя научную смелость «разложить» понятие когниции, которое входит во многие современные научные парадигмы, где истинный смысл термина порой завуалирован и неочевиден. Е.В. Чистова объясняет в работе взаимодействие разных видов когниции: воплощенной, распределенной, динамичной, расширенной, ситуативной, разделенной. Признавая значимость каждого вида когниции, подчеркнем разделенную когницию, которая приводит к взаимопониманию. Это же и есть конечная цель переводческой деятельности, как и многих других видов деятельности. Когниция становится для автора работы не неким абстрактным понятием, но конкретным научным термином, имеющим определенные рамки существования и функционирования. Таким образом, когниция приобретает в работе новый научный статус, становится реальным предметом подлинного научного изучения, освоения, оперирования. Во-вторых, в работе четко сформулировано понятие экокognитивного подхода, который предполагает возможность речежизненного взаимодействия коммуникантов, формирование единой когнитивной системы, функционирующей на основе коллективного опыта и экологично распределенной нагрузки [6, с. 62]. Ранее такого понятия не существовало, соответственно, и подход, обозначенный автором работы является инновационным. В-третьих, что особенно важно для прикладного аспекта исследования, в работе объясняется значимость экокognитивного подхода к языку и когниции именно в переводческой деятельности. На данном этапе исследования, как нам кажется, автор проникает в «черный ящик» переводческой деятельности, потому что он точно находит значимые когнитивные «точки», которые определяют эту деятельность: с одной стороны, это погружение переводчика в новую тематику, создание им категориально-понятийного, терминологического, тезаурусного аппарата за счет внутренних ментальных репрезентаций и визуализации, с другой стороны, как пишет автор, за счет использования адаптивных когнитивных стратегий в заданном мультимодальном контенте в процессе речежизненного взаимодействия с людьми и с артефактами. Завершает эти рассуждения вывод автора о том, что в переводе задействовано все: тело, эмоции, разум. Представляется, что такой взгляд на переводческую деятельность открывает перед учеными-переводоведами новое исследовательское поле, которое позволит по-новому раскрыть понятие «языковая личность переводчика» как многостороннюю сущность, объединяющую вербальные, невербальные, паравербальные и другие, пока непознанные компоненты.

Вторая глава «Методология исследования процессов управления переводческой когницией и ее функционирования в мультимодальных контекстах» решает целый комплекс исследовательских задач, включающих описание методов когнитивного исследования в лингвистике, трактовку понятий экологичной когниции, когнитивного менеджмента применительно к профессиональной переводческой деятельности. Автор описывает широкую палитру методов исследования перевода, среди которых наиболее значимыми являются такие как интроспекция в рамках интерпретативной теории перевода, мышление вслух, логгинг-метод, метод когнитивной корреляции, метод визуального наблюдения глаз и др. Опираясь на результаты исследований современных зарубежных и российских когнитологов, соискатель разрабатывает собственную методологию исследования различных когнитивных феноменов, таких как когнитивный менеджмент, выступающий ядром трансформируемых производственных процессов; событие как междисциплинарное понятие, по-разному трактуемое в разных науках, но в контексте данного исследования, означающее действие, взаимодействие, изменение; когнитивное событие как важнейшее понятие профессиональной мультимодальной коммуникации, трактуемое как дискретный ситуативный процесс, в основе которого лежит речежизненное взаимодействие всех участников коммуникации; переводческое событие как совокупность взаимодействий переводчика и целевого адресата в рамках выполнения переводческого задания; переводческий акт как однократный завершённый процесс коммуникативных взаимодействий переводчика и целевого адресата; коммуникативная ситуация.

Оценивая третью главу диссертации «Специфика мультимодальной коммуникации в синхронном переводе», построенную на изучении новой реальности в условиях трансформации переводческой деятельности в эпоху цифровых технологий, подчеркнем следующие достижения автора монографии:

- представлена модель когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации в синхронном переводе, которая содержит, во-первых, алгоритм взаимодействия различных видов когниции, во-вторых, различные каналы, обеспечивающие аккумулирование и интеграцию знаний переводчиком;

- представлен дизайн экокөгнитивного эксперимента, проводившегося в период с 2019 по 2021 год, в котором участвовали 10 пар синхронных переводчиков, было проанализировано 518 когнитивных событий;

- установлено, что пара синхронистов формирует единую надындивидуальную когнитивную систему.

Как показало знакомство с содержанием третьей главы, автор работы последовательно и

поэтапно создает, наращивает, обогащает собственный понятийно-терминологический аппарат, где ключевыми понятиями являются когниция и когнитивность. В этом нам видится несомненное достоинство данного исследования.

Обратим особое внимание на четвертую главу работы «Специфика когнитивного менеджмента в синхронном переводе», посвященную апробации модели когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации в синхронном переводе. Автор ставит перед собой не просто исследовательскую задачу, но, скажем, сверхзадачу, так как речь идет об изучении процесса управления когницией как глубокой интеллектуально-эмоциональной деятельности языковой личности, что становится возможным при изучении такого феномена как когнитивный диссонанс с опорой на поверхностные вербальные, невербальные, паравербальные маркеры, отражающие, в той или иной степени, ментальную деятельность активного переводчика, осуществляющего синхронный перевод, а также находящихся во взаимодействии, во-первых, с пассивным синхронным переводчиком, готовым в любой момент заменить коллегу, во-вторых, с различными материальными объектами в виде канцелярских принадлежностей, в третьих, с техническими средствами в виде наушников, кабины и других параметров, обеспечивающих процесс синхронного перевода, таких как громкость и четкость звучания оратора, отсутствие помех из соседних кабин и пр. Как показывает Е.В. Чистова, все эти факторы важны для понимания того, насколько переводчик чувствует себя комфортно в ситуации перевода или же испытывает когнитивный диссонанс, разновидности которого подробно изложены в работе.

Как убедительно показано в работе, высокие когнитивные нагрузки синхронного переводчика обуславливают тот факт, что именно когнитивный диссонанс является серьезным препятствием на пути к достижению качественного перевода. Данный фактор, который, по-видимому, является естественным для автора, на самом деле высвечивает еще одну проблему, заявленную в рамках антропоцентрического подхода к теории перевода, касающегося личностного начала в переводе. Вероятно, поэтому машинный перевод в сфере синхронной деятельности не может на данном этапе развития переводоведения полностью заменить человека. Данное исследование доказывает неоспоримый факт, что только языковая личность переводчика несет ответственность за текст, предоставляемый реципиенту. Признавая высокую теоретическую и прикладную значимость именно данной главы, обратим внимание на то, что в подобном ракурсе аналогичные работы до сих пор не проводились. Становится понятным введенное автором работы понятие «речежизненное взаимодействие», так как управление

когницией синхронного переводчика подразумевает целую серию анализа поверхностных и глубинных, эксплицитных и имплицитных, вербальных и невербальных, физических и психических, материальных и духовных объектов и субъектов, вступающих во взаимодействие с целью профессионального выполнения переводческой миссии.

Уникальность исследования проявляется также в том, что автор работы расширяет традиционные границы переводческого взаимодействия в ситуации синхронного перевода и обращается к взаимодействию попеременно сменяющих друг друга переводчиков – активного синхрониста и пассивного синхрониста, для которых, действительно, невербальные и паравербальные реакции гораздо важнее вербальных, интуиция и неосознаваемая рефлексия важнее продуманных решений. Так исследователь приходит к описанию окказиональных жестов, являющихся осью когнитивного события при синхронном переводе. Что касается оценки данного описания, можно сказать, что монография такого рода сама становится значимым когнитивным событием отечественной лингвистики, которое, несомненно, послужит новым импульсом для дальнейших работ в этом направлении, и положит начало теории речежизненного взаимодействия в синхронном переводе, наряду с теорией скопоса или интерпретативной теорией перевода. Будем на это надеяться.

Самое главное достижение, представленное в четвертой главе, – апробация модели когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации в синхронном переводе. Представляется, что данная модель является воплощением новой концепции перевода применительно к деятельности синхронных переводчиков. Эта модель в лаконичной, вербально-визуальной форме воплощает всю концепцию, изложенную в первых двух главах, в ней задействована новая терминология, которая введена в работу, представлено взаимодействие в процессуальном и результативном освещении, отражена когниция в виде когнитивного диссонанса, когнитивного опыта, когнитивного менеджмента, когнитивного события. Данная модель является целостным авторским представлением профессиональной коммуникации синхронных переводчиков, открывающим научные перспективы исследования синхронного перевода не только для профессионалов, но, что особенно важно, для современной дидактики синхронного перевода.

Последний параграф данной главы «Прототипирование когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков в виртуальной среде» является, по сути, отражением перспектив, сформулированных автором относительно использования полученных научных результатов как при подго-

товке профессиональных синхронных переводчиков, так и в смежных областях: лингводидактике, компьютерной лингвистике, а также при разработке роботизированных систем.

Наиболее значимым результатом завершающей главы исследования считаем обращение Е.В. Чистовой к другим видам профессиональной переводческой коммуникации и на этапе выполнения переводческой деятельности, и на этапе формирования необходимых профессиональных компетенций при подготовке студентов-переводчиков на базе разработанной модели. Экокогнитивный подход рассматривается как в диаде «автор-читатель», так и в триаде «автор-переводчик-читатель», что позволяет ввести такое понятие, как комментирующий дискурс пользователей/зрителей/читателей, что очень важно, поскольку речь идет о целевом реципиенте, для которого выполняется перевод. Автор описывает также виртуальный тренажер-симулятор для синхронного переводчика, что является важным в сфере интенсивно развивающейся дидактики перевода.

На материале четвертой главы мы наблюдаем не просто указание на перспективы применения данной модели, но экстраполяцию ключевых идей монографии в виде обоснованных теоретических положений, сопровождаемых лингводидактическими экспериментами, т.е. автор предлагает конкретные действия по обучению локализации, художественному переводу, аудиовизуальному переводу, устному последовательному переводу, автоматизированному переводу.

Достоверность и обоснованность результатов обеспечены широкой теоретической и эмпирической базой исследования, опорой на теоретико-методологические основания и современные достижения в области теории коммуникации, когнитивной лингвистики, когнитивного переводоведения, цифровых технологий, цифровой эргономики, теории моделирования, семиотики, паралингвистики, теории невербальной коммуникации, теории когнитивного диссонанса, теории принятия решений и др.

Важно подчеркнуть общетеоретическую значимость исследования Елены Викторовны Чистовой, которое открывает новый этап в развитии когнитивной лингвистики и становлении когнитивного переводоведения, который можно назвать экспериментальным, когда построение модели коммуникации основывается не на умозрительных представлениях, а на проведении обширного переводческого эксперимента, на реальной переводческой практике, которая стала предметом наблюдения, осмысления, интерпретации ученого. Значимость проводимого эксперимента обусловлена не только обращением к речемыслительной, речепорождающей практике переводчика, но и к процессу синхронного перевода как наиболее сложному из всех видов перевода и потому наименее изученному

на настоящий момент. Представленная в монографии модель когнитивного менеджмента мультимодальной коммуникации в синхронном переводе обладает не только эвристической силой, но и широкими аппликативными возможностями.

В процессе знакомства с текстом монографии, являющимся многогранным, многоаспектным, трансдисциплинарным исследованием, можно дискутировать с мнением автора о принадлежности переводческой деятельности к сервисной индустрии, а адресата перевода к получателю услуги. Сложная речемыслительная деятельность языковой личности переводчика, обладающего способностью когнитивно-коммуникативного взаимодействия, особенно в стадии активного синхрониста, обрабатывающего большие объемы новой информации в процессе профессиональной коммуникации и принимающего переводческие решения, является высокоинтеллектуальной деятельностью, о чем упоминается в работе.

Подводя итог отмечу, что рецензируемая монография является результатом лонгитюдного исследования синхронных переводчиков в «естественной» среде, т.е. во время реальных

спортивных и других тематических мероприятий, что, безусловно, придает ей особую живость и интерес. Необходимо отметить, что процессуальные исследования в России до сих пор представляют некоторую редкость как по техническим причинам, так и по методологическим, поэтому данный факт стоит также занести в преимущества представленного исследования. Выбор трансдисциплинарных методов когнитивного менеджмента и анализа когнитивного события в полной мере оправдывает себя, поскольку автору работы удалось рассмотреть взаимодействие вербального и невербального компонентов на уровне микрокомпозиции, что представляет особую исследовательскую ценность. Монография отличается конструктивностью, композиционной завершенностью, богатой иллюстративностью и может явиться ярким событием как в мире переводоведения, так и в области когнитивных наук. Проведенное исследование когнитивного управления мультимодальной коммуникацией переводчиков-синхронистов отличается комплексностью, системностью, высокой оригинальностью и заслуживает внимания как начинающих, так и практикующих переводчиков, переводоведов, а также лингвистов и когнитологов.

### Список литературы

1. Александрова Е.М. Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта: производственно-практическое издание / Е.М. Александрова, М.В. Берендяев, Е.В. Чистова и др. Красноярск: СФУ, 2019. 140 с.
2. Беляева Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учебное пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. Красноярск: СФУ, 2017. 107 с.
3. Кушнина Л.В. Динамика языкового пространства перевода в пространстве культуры / Л.В. Кушнина // Стереотипность и творчество в тексте. межвуз. сб. научн. тр. / под ред. М.П. Котуровой. Пермь, 2017. Вып. 21. С.23–31.
4. Кушнина Л.В. Трактовка понятий «концепт» и «смысл» в свете экологии перевода / Л.В. Кушнина, Е.М. Плюснина // Русистика без границ. 2018. Т. 2. № 4. С. 77–84.
5. Чистова Е.В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография / Е. В. Чистова. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2014. 188 с.
6. Чистова Е.В. Когнитивное переводоведение: методологические основы и перспективы // «Ризоморфный клубок»: когниция и коммуникация: монография / А.В. Колмогорова, Е.В. Чистова и др. Красноярск: Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2017. С. 49–76.
7. Чистова Е.В. Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков: монография / Е.В. Чистова. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022. 224 с.
8. Чистова Е.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография / Е.В. Чистова, И.В. Убоженко. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022. 184 с.
9. Чистова Е.В. Экокогнитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 5.9.8 / Чистова Елена Викторовна. Челябинск, 2022. 50 с.

### Сведения об авторе

**КУШНИНА Людмила Вениаминовна**, [lkushnina@yandex.ru](mailto:lkushnina@yandex.ru)

доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета (Пермь, Россия)

**Для цитирования:** Кушнина Л.В. Рецензия на монографию Е.В. Чистовой «Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков» / Л.В. Кушнина // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 63–68.